



PERC's Approach to Translating Pesticide Safety Training / Outreach Materials *as approved by the PERC Advisory Board 7/10/24*

Since 2015, PERC has translated its various works into multiple languages. Our translated works include but are not limited to:

- [How to Comply with the WPS](#)
- [WPS TTT Manual](#)
- [WPS Ag Employer Handbook](#)
- [WPS Respiratory Guide](#)
- [W/H/TTT PPTs](#)
- [WPS central posting poster](#) (9 languages)
- [Worker training flipchart](#) (8 languages)
- [WPS W/H videos](#) (3 languages)

A growing list of PERC's Spanish language training materials about pesticide safety appears [here](#).

For Spanish translated resources, PERC recruited native Spanish-speaking translators from various geographic areas: Mexico (two regions), Uruguay, Venezuela, and requested reviews conducted by the same pool plus a team member from Puerto Rico. At some point in their careers, these translators served as bilingual field trainers and were familiar with the terms used in the field, the literacy level of the training audience, and what would be likely to be universally understood by native Spanish speakers from many countries.

A 2019 product of this effort included the establishment of a [Bilingual Dictionary of Terms](#). It is PERC's practice to use the terms from this resource across all Spanish translations as a means to maintain consistency.

As PERC undertakes the Spanish translation of the 3rd edition of the National Pesticide Applicator Certification Core Manual and exam, our approach will be similar.

The team: PERC translation team members will be comprised of native Spanish speakers (required), have experience translating pesticide safety training / outreach materials (required), have experience interfacing in the field with handlers/applicators (required), and have experience conducting pesticide-related training (preferred). An experienced team leader will make assignments, track progress, and arbitrate differences of opinion.

The process: PERC translation team members will translate meaning-for-meaning, rather than word-for-word. While AI (artificial intelligence) tools will never be used as the main translation mechanism, they could be used as a support tool. For example, in the instance that the translator believes there could be other words to consider, or a different order of words might fit the sentence better for improving clarity, then AI tools could be considered.

PERC will use a team review system approach for quality control. This approach consists of dividing the document among team members for an initial translation. This is followed by a team review, where all

members of the translation team review and comment on each other's translated sections. The team will utilize the existing [Bilingual Dictionary of Terms](#) for consistency's sake. New terms determined by the team to be universally comprehended by native Spanish speakers from multiple countries will be added to this resource. Reading level targets for English and Spanish versions will be identical, at or below 12th grade.

PERC is open to any collaboration that will improve the quality of the finished work, including an external review of sample text by the AAPSE Ad Hoc Committee on Translations.

Disclaimer on all resource translations: All non-English versions of resources are translations of the original in English and are for informational purposes only. In case of a discrepancy, the English original will prevail.

PERC feels the above approach will provide a robust and defensible translation of the Core manual and exam. It is our hope that the approach will provide assurance to adopters that competency in the application of pesticides by Spanish speakers will be a result.